



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)

Macuil Martinez, R.

Citation

Macuil Martinez, R. (2017, June 21). *Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)*. Archaeological Studies Leiden University. Leiden University Press, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/49721>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/49721>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/49721> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Macuil Martínez, Raúl

Title: Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naa (México)

Issue Date: 2017-06-21

Glosario de términos

Acapetlahuacan: era el nombre del valle en donde hoy día se asienta el municipio poblano de Atlixco.

Acaxochitlan: es uno de los 84 municipios que componen el actual estado de Hidalgo. El nombre se debe a una especie de flor que lleva por nombre *acaxochitl*.

Acozcomac: la palabra se traduce como “mano de agua amarilla”. El nombre se debe a que las formaciones rocosas que se encuentran en la ribera del río se asemejan a la palma de la mano. Este sitio es sagrado, y algunas noches de ahí salen los Señores Caballeros, que viven en este lugar.

Acxotecatl Cocomitzin: fue un *pilli* de Atlihuetzia y fue ejecutado en el año 1527 por haber dado muerte a su hijo Cristóbal.¹ Acxotecatl está representado en la copia del llamado *Lienzo de Tlaxcala* que se encuentra resguardado en el Museo Nacional de Antropología e Historia.

Ahuacatlán:² es uno de los municipios que conforman el estado de Puebla, donde se habla náuatl y tutunaku.

Altepetl: denominación de pueblo, literalmente quiere decir “agua-cerro”.³ “además de implicar aspectos religiosos, queda fuera de este difrasismo la idea de tamaño, de ahí que se pueda aplicar a diferentes niveles. El término *hueyaltepetl* parece que es una creación colonial, y lo mismo puede decirse de *tlatoca altepetl*; estos términos aparecen más bien en la Colonia cuando el idioma español introduce la diferencia entre pueblo y ciudad” (Reyes, Celestino *et al.*, 1996: 47). En este trabajo se interpretó también como “vida y comunidad”.

¹ Zapata (1995: 105, 656).

² Se respetó la ortografía oficial.

³ Reyes traduce el término de la forma siguiente “ciudad, pueblo o cabecera” (Zapata, 1995: 56).

Amanteca: son los que confeccionaban ornamento de plumas.

Ameyalle: se traduce como “nacimiento de agua”.

Añute: “Lugar de arena”. Es el nombre de la comunidad de donde procede el código Añute o código Selden 3135 (A.2), conocido ahora como Magdalena Jaltepec.⁴

Apetatitlán: se traduce como “junto a los petates de agua”, y es uno de los 60 municipios que conforman el estado de Tlaxcala.

Aquiahualcatzin: es el apellido de don Francisco, padre de don Pablo de Galicia y Castilla. Ambos personajes se encuentran representados en la “Genealogía de Don Francisco Aquiyauacateuh-tli”,⁵ en el código Tlacocalpan⁶ y en la legitimación de nobleza de la familia Sánchez Rodríguez Aquiahualcateuh-tli Galicia y Castilla.⁷

Atempan: comunidad que pertenecía a la cabecera de Atlihuetzia.

Atlihuetzia: nombre de una comunidad tlaxcalteca que pertenece al municipio de Yauhquemehcan.⁸ En esta comunidad se construyó un convento franciscano a finales del siglo XVI. Hoy día se pueden observar algunos basamentos *i* piramidales alrededor del ex convento. El nombre hace referencia a una caída de agua que está en la comunidad.

Ayacachtli: se traduce como “sonaja”.

Ayate o ayatl: es un lienzo hecho a base de fibra de maguey. En las comunidades del Valle del Mezquital en el estado de Hidalgo se fabrican ayates para cargar a un recién nacido.

Ayuuk: es la autodeterminación del llamado pueblo

⁴ Véase Jansen y Pérez (2007: 6).

⁵ Reyes (1993: 259).

⁶ En un trabajo aparte se hará el comentario de este código.

⁷ Véase http://bdmx.mx/detalle_documento/?id_cod=29&codigo=pag_003&carp=02.

⁸ Se respetó la ortografía oficial.

mixe. El nombre de la lengua ayuuk se traduce como “la lengua florida o la lengua de la selva”.⁹

Azcatitlan: la palabra se traduce como “cerca de las hormigas”. Este es el nombre que se le ha dado a un códice colonial que trata sobre la historia de los mexica.¹⁰

Aztaxelli: es un símbolo de nobleza entre los *teuctli* de Tlaxcala. Es un atado de plumas de garza en la cabeza. “Adorno de plumas blancas”.¹¹

Bädi: palabra de origen hñahñu u otomí que significa “los que saben cosas”, y por extensión son los sabios.

Cacaxtla: se traduce como lugar de *cacaxtli*, una especie de jaula o caja hecha de carrizo que sirve para transportar animales, metates, pan, ollas, etcétera.

Cacaxtli: es una especie de jaula o caja hecha de carrizo que sirve para transportar animales, metates, pan, ollas etc. En la actualidad se llama *huacal* o *uacalli* y sirve para el transporte de objetos.

Cactli: se traduce como “huaraches”, y hoy en día esta palabra se entiende como “zapatos”.¹²

Calapan: comunidad que pertenecía a la cabecera de Atlahuetzia. Hay dos documentos pictográficos del año 1776 que mencionan a Calapan: la genealogía de don Francisco Aquiyauacateuhli y el documento sobre las tierras de Calapa. Ambos publicados por Luis Reyes García (1993).

Calpuleque: la palabra se traduce como “dueños de los *calpulli* o barrios”. En el contexto en que se utiliza se hace alusión a los pueblos que salieron de la cueva llamada Chicomoztoc (cueva siete).¹³

Cenmanauac: todo junto. Molina traduce la palabra como “mundo”.

Cenpixquime: esta palabra se traduce como “los que cuidan el maíz”, aunque la comunidad de Santa Catarina traduce el término como “todos los sacerdotes”.

Centzonuitznauac: literalmente se traduce como “los cuatrocientos surianos”.¹⁴

Chalchicoapan: se traduce como “sobre el agua pre-

ciosa”. Este espacio era un centro religioso precolonial, y en el siglo xvi los frailes franciscanos construyeron el convento de la Asunción. En la actualidad es la catedral del estado de Tlaxcala.

Chalchicozcatl: reconstrucción del nombre de uno de los gobernadores de Tlaxcala del siglo xvi. Tomó el nombre castellano de don Pablo de Galicia. En el lienzo de San Damián Tlacocalpan se le identifica con el jade-collar, que porta en el cuello.

Chalchiuite: Nombre de una piedra preciosa: jade.

Chalchiutlicue: se traduce como “la de las faldas preciosas”; es la diosa de las aguas (por eso es la de las faldas preciosas). Ella, y de acuerdo con el códice Vaticano A, es la que destruye el mundo mediante inundaciones.

Chapopotzin: apellido de la testadora Luisa, quien murió en Santa María Atlahuetzia en el año de 1568.¹⁵

Chichicaxtli: en español se le denomina como “ortiga”. Los *tlatmatque* de Santa Catarina la utilizan para limpiar a los asistentes en los rituales de Semana Santa.

Chicomecoatl: se traduce como “víbora siete”, y era la diosa de los alimentos. Sahagún refiere que en la fiesta de *uey tozoztli*¹⁶ las mujeres llevaban las semillas ante el *teocalli* de esta diosa para que junto con Cinteotl fortalecieran las semillas, para que las bendijeran.

Chicomexochitl: literalmente significa “flor siete”, y hace referencia al maíz “en su advocación infantil”.¹⁷ Hay una gran cantidad de relatos orales que hablan sobre la calidad de niño-maíz. En el mundo precolonial mesoamericano el maíz y la milpa tenían varias diosas: Chicomecoatl, Cienteotl y Xilonen, quienes eran festejadas y honradas por el alimento que proporcionaban a los seres humanos.

Chicomoztoc: se traduce como “cueva siete”, donde nacieron los pueblos del centro de México.

Chimalma: se traduce como “mano escudo”. Es el nombre de una *tlatmatqui* que salió de Aztlan para ir a ver a Huitzilopochtli en el cerro del Culhuacan.

Chimalpahin: el nombre completo de este *pilli* de

⁹ Comunicación personal de Juan Carlos Reyes Gómez.

¹⁰ Véase Castañeda y Oudijk (2012: 59-95), quienes hacen un análisis detallado de las secciones que componen el códice.

¹¹ Caso (1993: 39); además véase Olko (*op. cit.*: 57).

¹² Olko identifica al menos 32 tipos de *cactli* en tres fuentes coloniales (véase Olko, 2014: 437-439).

¹³ Véase la discusión sobre este término en Reyes *et al.* (1996).

¹⁴ *Ibid.*: 39

¹⁵ AFA. Caja: 1, año: 1568, exp: 2, fs. 3.

¹⁶ Sahagún (libro II, cap. 23, fs. 27).

¹⁷ Camacho (2008: 51)

Chalco era Domingo Francisco de San Antón Muñon Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. Fue un historiador nautla que vivió en el siglo xvii y que escribió lo que hoy en día se conoce como *Las ocho Relaciones y el Memorial de Colhuacan*.

Chiquiuitl: se traduce como “canasta”, y sirve para transportar fruta, tortillas, etc. Además tiene un uso ritual, ya que cuando una pareja quiere contraer matrimonio, el novio entrega dos *chiquiuites* a la familia de la novia. Estos tienen pan, fruta, cirios, una botella de alcohol.

Cholula: es el nombre de la ciudad sagrada en tiempos precoloniales. Hoy en día es uno de los 217 municipios que conforman el estado de Puebla.

Chota chin'né: palabra de origen ñā o mazateco que se traduce como “sabio”.¹⁸

Chuchqajau (plural: Chuchqajauib) palabra k'iche', literalmente se traduce como “madre-padre”.¹⁹ Esta palabra es un equivalente de los *tlamatqui* en la zona nautla.

Cincalco: la palabra se traduce como “casa del maíz”. La palabra es muy antigua ya que fray Diego Durán narra que Moctezuma llegó a un cerro en donde había una cueva que se llamaba *cincalco* (hoy día, en las comunidades de Tepeapulco y Epazoyucan, en el estado de Hidalgo, todavía se guarda el maíz en unas casas pequeñas).²⁰

Cipactonal: “El abuelo Cipactonal, ‘El del Primer Día’, que determina las actividades de los sacerdotes, hace ofrendas con el incensario, el punzón de hueso para el autosacrificio y la bolsa de copal”.²¹

Citlaltotnametle: se traduce como “la estrella caliente”, aunque Anders y Jansen (1996) lo traducen como “esplendor de la estrella”. Esta estrella destruyó el mundo con vientos calientes que abrazaron la tierra.

Ciuapilli: literalmente se traduce como “mujer noble”. En la comunidad de Santa Catarina es el nombre que se le da a una olla sagrada, en cuyo interior se resguardan los *cenpixquime* y varias bolas de algodón. La *ciuapilli* solamente se saca cuando se realiza un ritual a la madre tierra.

Ciuapipiltin: la palabra se traduce como “mujeres nobles”. Fray Bernardino de Sahagún refiere que era el nombre de un templo o *teocalli*, y que

frente a éste se enterraban a las mujeres muertas en parto.²²

Ciuatlamatqui: se traduce como “mujer que sabe cosas”, y por extensión es “sabia”. En Santa Catarina los vecinos llaman así a las mujeres que tienen la facultad de comunicarse con los dioses y hacer rituales. En otras regiones de habla nautla es más común decir *tlamatqui*, ya sea para un hombre o mujer.

Coatl: nombre de un *tlamatqui* que fue procesado por idolatría y hechicería en Tlaxcala hacia el año 1665.²³ El nombre se traduce como “víbora”.

Coatlucue: Se traduce como “la de la falda de serpientes”. En las narrativas registradas durante el siglo xvi por los colaboradores nautla de Sahagún, se apunta que Coatlucue es la madre de Huitzilopochtli. Él pelea con sus hermanos, los *centzonuitznauac*, y con Coyolxauqui, su hermana. Por otro lado, Coatlucue representa a la madre tierra.

Cocoliztli: Molina traduce la palabra como “enfermedad” o “pestitencia”.

Contla: es uno de los 60 municipios que conforman el estado de Tlaxcala. El nombre completo es Contla de Juan Cuamatzin, y tiene como santo patrono a San Bernardino de Siena.

Coyolxauqui: se traduce como “la de los cascabeles en las mejillas”, una diosa que en la literatura científica se ha asociado a la Luna. Es hermana de los *centzonuitznauac* (los cuatrocientos del sur), con quienes intentó dar muerte a su madre Coatlucue.²⁴

Cozacoztic: esta palabra es la descripción de los collares amarillos que portaban los que iban a ser ejecutados en el documento denominado del “Aperreamiento”.²⁵

Cozmolli: se traduce como “mole amarillo”, una comida ritual que las mujeres de Santa Catarina preparan para que sea parte de la ofrenda del sábado santo. Es un mole que no lleva sal.

Cualtepetzintle: literalmente significa “cerro bueno”, uno de los cerros sagrados de Santa Catarina.

Cuatlapanga o Cuatlapanca: cerro que se encuentra a los pies de la Matlalcoyuetl. El nombre del cerro quiere decir “cabeza partida”, por la forma que tiene.

¹⁸ Comunicación personal de Alessia Frassani.

¹⁹ Comunicación personal de Paul van den Akker.

²⁰ Véase Durán (*op. cit.*: 493).

²¹ *Ibid.*: 181.

²² Sahagún, libro VI.

²³ Montero (2012: 190-193).

²⁴ Véase el análisis que hace López Austin (2010, 38-41)

²⁵ Biblioteca Nacional de Francia, con inventario número 374. <http://amoxcalli.org.mx/codice.php?id=374>

Cuautlatoatzin: se traduce como “águila que habla”.

Es el nombre del *tlatmatqui* que escuchó la voz del cerro del Tepeyac, en donde se manifestó o apareció la virgen de Guadalupe.

Cuetlaxcoapan: se traduce como “en el lugar de los cueros de serpiente”. Es el antiguo nombre de la hoy ciudad de Puebla de Zaragoza.

Cuexcomate: la palabra se traduce como “olla de cuero de piedra”. La palabra describe la forma y la textura.

Cuitlixco: fue un barrio de Ocotelulco.²⁶

Culuacan: nombre de un cerro sagrado. En la concepción del mundo nawa del centro de México era un lugar donde se encontraba Chicomoztoc (“cueva siete”), de donde nacieron los hombres. Se traduce como “cerro curvo”.

Ēñā: es la autodeterminación del pueblo mazateco.

Hñahñu: es la autodeterminación del pueblo otomí, que vive en el Valle del Mezquital, en el estado de Hidalgo. La palabra se traduce como “los que hablan con la nariz”, o “los que hablan del camino”. Etimológicamente es ña, “hablar”, y ñu, “camino”.²⁷

Huactzinco: nombre de uno de los 60 municipios que componen el actual estado de Tlaxcala. Este pueblo se caracteriza por la elaboración y venta de pan (también llamado pan de fiesta).

Huamantla: es el nombre de uno de los 60 municipios que conforman el estado de Tlaxcala. En la época precolonial y colonial en esta región se hablaba otomí. El nombre antiguo de este municipio era: *Quamanco*.

Huachinango: es el nombre de uno de los 217 municipios que conforman el estado de Puebla. En estas tierras, en el siglo XVI, fue apresado don Juan Ocelotl, quien era *tlatmatqui*.

Huehuetl: es un tambor vertical, un instrumento acústico de origen precolonial.

Huitzilopochtli: hijo de Coatlicue, hermano de Coyolxauhqui y de los *centzonuitznaua*. Se traduce como “el colibrí de la izquierda”.

Iluicasocuame: es un espacio sagrado, y literalmente quiere decir “mujeres del cielo”. Esta palabra se encuentra en Sahagún, quien nos refiere que eran las mujeres que morían de parto. Ellas se convertían en *mociuaquetzque*, “las mujeres valientes”.²⁸

In tenan in tota Tonatiuh: este difrasismo se traduce como “la madre de la gente, nuestro padre el sol”, lo que quiere decir “nuestra madre y padre el sol”, y hace referencia a los ancestros, a los que crearon el mundo.

Ixiptla: Luis Reyes traduce esta palabra como: “imagen”.²⁹

Ixtenco: es el único municipio en el estado de Tlaxcala que conserva la lengua otomí o ñúhmu, como se denomina a la variante dialectal.³⁰

Iztacmixcouatzin: se traduce como “serpiente de nubes blancas”. Es el nombre del *tlatmatqui* que se encargó de transportar a Chimalma y a Mixcoatl de la isla de Aztlán.³¹

Maceualuan: es el plural de *maceualli*. Se traduce como “hombre del pueblo”, aunque la raíz de la palabra es *maceua*, “ofrendar”.

Maceuatenancatzintli: nombre que recibe la Señora de la Tierra en la comunidad nawa de Santa Catarina. La palabra se traduce como “venerable madre de la gente”, y se puede descomponer de la forma siguiente: *Maceua*, “gente”; *te*, “gente”; *nan*, “madre”; *ca*, ligadura; *tzin*, reverencial; *tli*, sufijo.

Macuauitl: se traduce como “madera-mano”, y era un arma precolonial (en los códices hay varias representaciones coloniales de ellas).

Mäka T’ohq: es una palabra de origen hñahñu (otomí) y quiere decir “cerro sagrado”. Éste se encuentra en la sierra oriental del estado de Hidalgo, en el municipio de Tenango de Doria.³²

Malinaltepetl: se traduce como “cerro de la hierba”. Los vecinos de Acaxochitlan lo conocen como “el cerro del movimiento”. Es un cerro sagrado al que se le ha rebautizado con el nombre de San Juan Diego.

Malintzi: nombre de la traductora de Hernán Cortés. Se le representó en el Yaotlacuilolli (“pintura de guerra”, también conocido como lienzo de Tlaxcala) y en las Relaciones Geográficas de Tlaxcala del siglo XVI.³³ También es el nombre del cerro sagrado de los tutunaku en el municipio de Ahucatlan, Puebla.³⁴

Mañutzi: se traduce como “tierra gruesa”. Es una

²⁶ Gibson (*op. cit.*: 54).

²⁷ Comunicación personal de Yolanda Hernández Esteban.

²⁸ Sahagún, libro VI: 142V

²⁹ Reyes (1995: 648).

³⁰ Comunicación personal de Cornelio Hernández Rojas.

³¹ Chimalpáhin (1998: 180).

³² Comunicación personal de Marta Ramírez Flores.

³³ Acuña (1984).

³⁴ Comunicación personal de don Felipe Dionicio Sosa, 2 de febrero de 2014.

palabra de origen hñahñu (otomí) del Valle del Mezquital, una comunidad que en la época pre-colonial fue tributaria de los mexicas, quienes trajeron el nombre de Mañutzi por Actopan, como hasta hoy día se le conoce, y se traduce como “tierra gruesa y húmeda”.

Matlalcueyatl: nombre del volcán sagrado de Tlaxcala. Se puede traducir como “la de las faldas azules”.

Maxochitl: se traduce como “flor en mano”. Es el nombre de una danza ceremonial que se realiza en las bodas de las comunidades que rodean al municipio de San Martín Texmelucan, Puebla. En ella, las familias e invitados –a quienes se ha dado pequeños ramos de flores– hacen un gran círculo para que en medio queden los recién casados.

Maxtlatl: la palabra se ha interpretado como: “taparrabo” o “braguero”. En este trabajo se ha traducido como: “nudo”.³⁵

Mazacoatl: se traduce como “víbora-venado”. En la visión del mundo mesoamericano, esta víbora es la que cuida los cerros sagrados, las parcelas y a las comunidades. En las narrativas orales, los vecinos de varios pueblos mesoamericanos refieren que la *mazacoatl* vive en las cuevas y que cuida una gran campana de oro. Estas grandes víboras pueden verse dibujadas en las pinturas murales de Cacaxtla; ahí se encuentran una *mazacoatl* y una *quetzalcoatl*.

Mecat: se traduce la palabra como “lazo”. Éste es hecho con fibras de maguey llamadas *ixtle*.

Metztli: en los documentos nauas coloniales, esta palabra se antepone al nombre del mes castellano, es decir, *metztli* mayo, *metztli* junio, etc. Según el contexto, esta palabra también significa “pierna”, o “luna”.

Mexicat: es la autodeterminación de los hablantes del nauatl en Santa Catarina.

Mixcoat: literalmente quiere decir “serpiente de nubes”. Es el nombre de un *tamatqui* que fue procesado por la Inquisición en 1537 acusado de idolatría y hechicería. También es el nombre del *tamatqui* que salió de la isla de Aztlan para ir a ver a Huitzilopochtli en el cerro del Culucan.

Mixteca: “la nación mixteca es uno de los más de 60 pueblos mesoamericanos que viven en la actual

República Mexicana. La palabra ‘mixteco’ [...] proviene del nauatl [...] La forma original es *mixtecatl*, ‘habitante de la región de las nubes’. En la versión antigua de nuestra lengua nos llamamos Ñuu Dzau (Ñuu Dzavui, Ñuu Dzahui), ‘Nación de la lluvia’”.³⁶

Motlazocamotia: es el nombre que recibe un son ritual, ejecutado por los músicos durante la madrugada del sábado santo. La palabra se traduce como “te agradecemos”.

Nanaualtin: procede de la raíz verbal *naualti*, “esconder”; en el siglo XVI, los religiosos católicos utilizaron el término para llamar a las mujeres sabias como “brujas”.

Nanduku nuni: palabra de origen sahin sau (mixteco de Chalcatongo) que se traduce como “persona que busca en el maíz”.

Naua o naualli: Motolinía lo traduce como “lo que tengo en mi superficie, mago con la facultad de transformarse en otro ser o el ser en el que se transforma”.³⁷

Nauatl: Es la lengua mesoamericana con más hablantes; cuenta aproximadamente con 1 725 620.³⁸

Naupan: es uno de los 217 municipios que conforman el actual estado de Puebla. El nombre se traduce como “sobre de cuatro”.

Necoc Yaotl: era uno de los nombres de Tezcatlipoca; cada año se escogía a un joven *ixiptla* o “imagen”, quien lo representaba.³⁹

Neuctle: se traduce como “pulque”.

Ngiwá: es la autodenominación del pueblo conocido en nauatl como “popoloca”.

Nican mopoua: literalmente se traduce como “aquí se cuenta”. Es el nombre del relato de la aparición de la virgen de Guadalupe en el cerro del Tepeyac en el siglo XVI.

Ñaha jini saha tana: difrasismo en sahin sau (mixteco de Chalcatongo); se traduce como “señora que sabe hacer medicina”.

Ñúhmu: variante dialectal del otomí que se habla en la comunidad de Ixtenco, Tlaxcala.

Ñuyu: es una variante dialectal del hñahñu (otomí) que se habla en la sierra oriental del estado de Hidalgo.

³⁶ Pérez (2008: 13).

³⁷ Motolinía (1971: 511).

³⁸ Lenguas indígenas en México y hablantes (de 3 años y más) al 2015 en INEGI. http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm.

³⁹ Sahagún (1956. I: 44, 115) en Reyes (1995: 648).

³⁵ Olko ha identificado cerca de 40 tipos de *maxtlatl* (ibid.:433-435).

Ocelotl: esta palabra quiere decir “jaguar”. Nombre de un *tlatmatqui* que fue procesado bajo los cargos de idolatría y hechicería, además de ser desterrado de Mesoamérica por un año.

Ocotelulco: es el nombre de uno de los *tlatocayotl* de Tlaxcala. Culhuatecuhtli se repartió el territorio con su hermano Teyohualminqui, quien fundó Ocotelulco.⁴⁰

Oxomoco: “El nombre Oxomoco ha de ser muy antiguo y su etimología es oscura. Escrito de esta manera, podrá venir del *oxitl*, una trementina medicinal [...] Pero la ortografía alternativa que nos da Veytia nos hace pensar que se compone más bien de *otz-tzomoco*, palabra que interpretamos como ‘hace el esfuerzo de la preñada’ o ‘da fuerzas a la preñada’, de *otztli*, ‘preñada’, y *tzomocoa*, ‘esforzarse, hacer algo con trabajo y diligencia’”.⁴¹

Papalotl: literalmente quiere decir “mariposa”. Es el nombre de un *tlatmatqui* que fue procesado por idolatría y hechicería en el año 1537.

Petatl o petate: es un lienzo hecho de palma. El petate es un elemento importante en los rituales de semana santa en Santa Catarina, ya que sobre éste se recuesta a Cristo crucificado.

Petlacala: comunidad naua que pertenece al municipio de San Miguel Totoloapan, Guerrero, México. En ésta se realiza el pedimento de lluvia en el cerro llamado Petlacaltepetl.

Petla-icpalli: se traduce como “silla petate”. Este tipo de sillas era uno de los símbolos de nobleza en la época precolonial, y era utilizada por los *teuctle* (“señores”).

Picietl: es el tabaco, y se ocupa en la actualidad para hacer rituales. Es uno de los elementos principales de las ceremonias.

Pilli: el término designa a los hijos de los *tlatoque*, por lo que se traduce como “hijo”. En la literatura científica se ha traducido como “noble”.⁴²

Piltopile: *topilli* es el primer cargo dentro de la organización de las comunidades, y quiere decir “bastón”. *Piltopile* se traduce como “señor-bastón”.

Pixcar: recoger la mazorca.

Popocatepetl: se traduce como “cerro que humea”. Las comunidades que viven a sus pies consi-

deran que es un gran *cuexcomate*, “un granero”. El espíritu que vive en el interior de éste es el que provee lluvias y alimentos a las comunidades.

Popoxcomitl: se traduce como “sahumerio”. Se utiliza en todos los rituales, ya que el humo del incienso o copal es indispensable para limpiar y purificar algún espacio.

Quamanco: nombre antiguo del actual municipio tlaxcalteca de Huamantla. Hacia el año 1654, los españoles que vivían en esa zona entablaron un pleito ante el cabildo de Tlaxcala para poder separarse de esta provincia.⁴³

Quechquen o quechquemitl: es un lienzo hecho principalmente de algodón, con una abertura triangular en el centro para que entre la cabeza y así quede sobre los hombros. Es una vestimenta que puede verse en los códices precoloniales. En el municipio hidalguense de Acaxochitlan el uso de esta prenda es cotidiano.

Quetzalcoatl: se traduce como “víbora de quetzal”. Ésta se puede ver en los murales de Cacaxtla como una víbora de agua.

Quiaixtlan: es el nombre de uno de los *tlatocayotl* de Tlaxcala, también conocido en las fuentes tlaxcaltecas como: “(*Tlapitzahuacan*) [...] fue fundada por una segunda migración de *teochichimecas*, a quienes *Culhuatecuhtli* había concedido tierras para establecerse”.⁴⁴

Quineuayan: de acuerdo con Chimalpahin, es el nombre de la cueva en donde se encontraba Huitzilopochtli, dentro del cerro del Culucan.⁴⁵

Tecalli: “señor-casa”.⁴⁶ También se entiende el término como “casa de comunidad”, “casa de la gente”.

Tecamachalco: es uno de los 217 municipios que conforman el estado de Puebla.

Tecatle o Tlacatecle: es la corrupción de un título precolonial. El *Tlacatecatl*, según el código Mendoza es “este valiente nomb[ra]do/ tlacatecatl/ con la devise de Ropa q[ue este t]yene puestas y su trençado e de vysa de plumas Ricas de muestra a ver en las guerras Echo todas las valentías de atrás figuradas y declaradas y tener mas titulo q[ue] valiente y persona señalada

⁴⁰ Gibson (*op. cit.*: 19).

⁴¹ Anders, Jansen y Reyes (1991: 183).

⁴² Luis Reyes tradujo el término como “principal” o “noble” (en Zapata, 1995).

⁴³ Véase Sempat y Martínez (1991: 112-120).

⁴⁴ Gibson (*op. cit.*: 19).

⁴⁵ Chimalpahin (*op. cit.*: 179).

⁴⁶ Lockhart (1999: 151).

q[ue] los de atrás figurados”.⁴⁷ En el año 1536, la Inquisición procesó por por idolatría a un *tamatqui* llamado Tlacatecle.⁴⁸

Telpochtli: es el nombre que recibe el *teponaztli* (tambor vertical de Santa Catarina). Es también uno de los nombres de Tezcatlipoca.⁴⁹

Temazcalli: se traduce como “baño de vapor” o “casa de baño de la gente”.

Tenate: se traduce como “canasta”. Ésta es tejida con las fibras de la palma.

Teoamoxtli: término usado para designar los libros sagrados precoloniales. Durante la Colonia, en Mesoamérica, se designó con este mismo término a la Biblia, libro sagrado de la Iglesia católica.⁵⁰

Teocalli: literalmente quiere decir “casa sagrada” o “templo”. Uno de los *teomamaque* que se encuentra representado en el códice Azcatitlan lleva en su *ayate* una casa sagrada o templo.

Teocintle: se traduce como “maíz sagrado”; es el alimento precioso de las comunidades mesoamericanas desde hace cientos de años.

Teocuitla-icpalli: se traduce como “silla de oro”. Oxomoco y Cipactonal se encuentran sentados en este tipo de sillas. En el *Tonalamatl* de Tlaxcala (Aubin) y en el códice *Ciuacoatl* (Borbónico), varios dioses se encuentran sentados en el mismo tipo de silla.

Teomamaque: es el plural de *teomama* (“cargador de Dios”). Literalmente quiere decir “los que cargan a los dioses”.

Teopixque: se traduce como “los que cuidan a Dios o a los dioses”. En la época colonial, los pueblos nauas del centro de México designaron de esta misma forma a los religiosos de la orden franciscana.

Teoquimilolli: esta palabra en repetidas ocasiones se ha asentado en nauatl como *tlaquimilolli*, que se traduce como “cosas envueltas”, y la acerca a la idea de los ahora llamado “envoltorios sagrados”, cuyo contenido eran las “reliquias” de los dioses (como el de Camaxtli, dios principal de los tlaxcaltecas en la época precolnial). Consideramos que la palabra que se acerca más al

contenido de estos “envoltorios” es *teoquimilolli*, “algo sagrado envuelto”.

Tepeapulco: es el municipio número 64 que conforma el estado de Hidalgo.

Tepeticpac: es el nombre de uno de los *tlatocayotl* de Tlaxcala. Su fundador fue Culhuatecutli.⁵¹

Tepetomatitlan: pertenece al municipio tlaxcalteca de Apetatitlan de Antonio Carbajal. Esta comunidad tiene como santo patrono a San Matías. Hay tres mapas que hablan sobre la historia y el territorio de esta comunidad.⁵²

Teponaztle: es un tambor horizontal. En varias comunidades mesoamericanas del centro de México se resguardan varios *teponaztli*.

Tequexquitla: es uno de los 60 municipios que conforman el estado de Tlaxcala. Esta población tiene como patrona a la virgen del Carmen.

Tequio: la palabra se traduce como “trabajo” (entendido como trabajo comunitario, alguna actividad que tiene beneficio para la colectividad). Al tequio también se le llama *faena*.

Teuctli o Tecuhtli: este término se traduce como “señor principal”, aunque la palabra se forma de *teo*, “dios, y *tli*, sufijo aplicativo.

Tezcatlipoca: se traduce como “espejo humeante”.

Tiachca: la palabra se traduce como “hermano mayor”, y es a su vez el título que recibe la persona que ha cumplido todos los cargos comunitarios en los pueblos tlaxcaltecas.

Tiachcame: “hermanos mayores”.

Tianquiztli: la palabra se traduce como “mercado”.

Tizatlan: es el nombre de uno de los *tlatocayotl* de Tlaxcala; se fundó debido a la separación del *pilli* Tzonpane⁵³ quien procedía de Ocotelulco

Tlacatecolotl: se traduce como “hombre-búho”. Los religiosos católicos utilizaron este término para hacer referencia al diablo.

Tlachichilco: “lugar de tierra quemada”. Es el nombre de una comunidad que pertenece al municipio hidalguense de Acaxochitlan.

Tlachiualtepec: se traduce como “cerro hecho a mano”. Este era el nombre que recibía el *tzacualli* de Cholula. “Llamado también *Totecatepetl* (‘cerro de los toltecas)’”.⁵⁴

Tlacocalpan: es una comunidad tlaxcalteca que per-

⁴⁷ Códice Mendoza (1938: 64r). La transcripción es mía. En la foja 67r se dibujó al *tlatocayotl* con el traje de guerra.

⁴⁸ González (1912: 1).

⁴⁹ véase Heyden (1989: 83-93) y Olivier (1999: 116).

⁵⁰ En las obras de teatro, por ejemplo, se llama *teoamoxtli* a la Biblia.

⁵¹ Véase Muñoz (198: 106) y Gibson (1991: 19).

⁵² Véase Sánchez (2009: 15-38).

⁵³ Gibson (*op. cit.*: 191).

⁵⁴ Gonzáles-Hermosillo, y Reyes, (2002: 81).

tenece al municipio de Amaxac de Guerrero. Tiene como santo patrono a San Damián.

Tlacotonalli: palabra que se traduce como “a medio día”.

Tlacoyoualli: palabra que se traduce como “a media noche”.

Tlacuihlotzin: apellido del teniente Martín de la comunidad de Zacatelco, Tlaxcala (año de 1708). El apellido se traduce como “escribano”.

Tlacuilo: es el nombre designado para los que pintaban los códices precoloniales. En épocas coloniales ya se les llamaba *escribanos*.⁵⁵ El plural de esta palabra es *Tlacuiloque*, “los que pintan o escriben”.

Tlalchiachteotzin: *tlalchiach* es el título de un gobernante de la ciudad de Cholula. “Aquiach tenía por armas un águila y, Tlalchiach, un tigre, que es el animal más bravo desta tierra [...] ‘noble de la tierra’, el tigre, dueño y animal nocturno [...] Y, desta religión, salían los capitanes nombrados por Aquiach y Tlalchiach cuando sucedía tener guerra con los comarcanos”.⁵⁶ Entonces Tlalchiachteotzin se traduce como “dios de la tierra”.

Tlaloc: nombre que ha recibido el dios lluvia. Aunque en los *Primeros Memoriales*, Sahagún describe el fenómeno atmosférico como una tormenta: *Quiavy*, “lluvia”; *tlatlatzinia*, “trueno”; *tlauitequi*, “rayo”.⁵⁷ Durán, por otro lado, ofrece otro significado de la palabra *tlaloc*: “camino debajo de la tierra” o “cueva larga”.⁵⁸

Tlalocan: lugar del dios lluvia. En la Matlalcueytl hay un sitio sagrado llamado así, y es considerado como el corazón de la montaña. Los pueblos que viven a sus faldas suben cada mes de mayo para solicitarle a la montaña que los siga proveyendo de alimentos.

Tlalpilloni: es un atado de plumas preciosas que portaban los señores de alto rango.⁵⁹

Tlaltecutili: se traduce como “señora de la Tierra”.

Tlaltepexic: era el nombre de uno de los barrios de Ocotelulco hacia el siglo XVI (Baltazar Amaque-

me, hacia el año 1560, lo deja asentado en su memoria testamentaria).

Tlalticpactli: “en la tierra o sobre la tierra”. Esta palabra se usa para referirse al espacio en donde vive el espíritu de la tierra.

Tlamacazque: es una palabra plural; el singular es *tlamacazqui*, que se traduce como “sacerdote”.⁶⁰

Tlamatque: por lo regular, los habitantes de la comunidad de Santa Catarina, Acaxochitlan, mencionan el plural, aunque se refieran a una sola persona: “los que saben cosas”, y por extensión, los sabios. La palabra se compone de los siguientes elementos: *tla*, “cosas”; *mati*, “saber”; *que*, sufijo plural.

Tlamatqui: término de las comunidades nauas que designa a las personas que adquirieron el poder de curar enfermedades mediante sueños. Ellos tienen comunicación directa con los dioses, y les hablan y les ruegan por el bien de la comunidad. La traducción literal es “el que sabe cosas”.

Tlaneci: palabra que se traduce como “amanecer”.

Tlapanco: literalmente se traduce como “en lo alto”.

En una gran cantidad de hogares mesoamericanos, las mazorcas se guardan en el *tlapanco* para protegerlas de la humedad. Hoy día en Tlaxcala –y en gran parte de México– a este espacio se le llama *tapanco*.

Tlatelli: se traduce como “tierra amontonada”. Es un espacio sagrado porque es para colocar ofrendas. Los vecinos de Santa Catarina traducen la palabra como “lugar de la piedra”, porque efectivamente hay una enorme piedra y en ella se colocan las ofrendas.

Tlatlahuquitepec:⁶¹ comunidad que pertenece al municipio de Xaltocan, Tlaxcala. Se traduce como “cerro rojo”.

Tlatocayotl: término usado para designar las cabecezas que tenían más influencia en el territorio tlaxcalteca. La palabra se usa en el testamento de doña Luisa Chapopotzin para hacer referencia al *tlatocayotl* de Tizatlan.⁶²

Tlatok o Tlatoc: literalmente significa “tierra-cubierta”. Designa el contexto en que se encuentra alguna semilla depositada en la tierra.

Tlatoque: término utilizado para designar a los señores que gobernaban en la época precolonial. En

⁵⁵ Véase el estudio de Noguez y Wood (1998).

⁵⁶ Acuña 1985: 129-130.

⁵⁷ Sahagún (fs. 270v) en Sullivan (1997: 121).

⁵⁸ Durán (T.I.p.19) tomado de *Gran Diccionario Náhuatl* [en línea]. Universidad Nacional Autónoma de México [Ciudad Universitaria, México D.F.]: 2012 [ref del 18 de junio de 2016]. Disponible en <http://www.gdn.unam.mx>

⁵⁹ Olko (*op. cit.*: 371-375) menciona diferentes tipos de *tlalpilloni* y los contextos en que se otorgaban durante la época precolonial.

⁶⁰ Kirchhoff, Odena, Reyes (1976: 135).

⁶¹ Se ha respetado la ortografía oficial.

⁶² AFA. Caja: 1, año: 1568, exp: 2, fs. 3.

tiempos coloniales, los *tlatoque* gobernaban bajo la vigilancia de los poderes castellanos. El término quiere decir “los que hablan por alguien”. En la *Historia Tolteca-Chichimeca* se menciona que el singular de *tlatoque* es *tlatoani*, que literalmente significa “el que habla”. Fray Alonso de Molina (1970) traduce el término como “gran señor”. Las funciones de estos *tlatoque*, según asienta Sahagún (1959, vol. II. 315-319), eran: *a*) la guerra, *b*) participar en los juicios, *c*) areitos y bailes, *d*) poner velas de noche y de día dentro y fuera de la ciudad, *e*) el comercio. Chimalpahin (1963: 4) asienta que los *tlatoque* determinaban: *a*) la guerra y *b*) los grandes trabajos. Además, el *tlatoani*, según Sahagún (1956, vol. II: 93), era imagen, representante y portavoz de Dios. Kirchhoff, Odena y Reyes (1976: 136) mencionan igualmente el término *tlatoani* como singular y *tlatoque* como plural. Pueden entenderse en general como “gobernante”.

Tlatoani: es un título que se traduce como “el que habla por otros”, lo que indica que el que ostentaba dicho título era un alto gobernante.

Tlauatzaloyan: se traduce como “lugar de cosas secas”. Aunque la comunidad de Santa Catarina traduce la palabra como “lugar en lo alto”. En este espacio se encuentra un *tlalticpactli*, y en el año 2013 se realizó un ritual a la Señora de la Tierra que vive ahí.

Tlauelpuchtli: se traduce como “luz-humo”. En las narrativas contemporáneas del estado de Tlaxcala es muy común referirse a las *tlauelpuchtli* con el término colonial y despectivo de “brujas”.

Tlaxcala: es el nombre del estado más pequeño de la República Mexicana. Oficialmente se traduce como “lugar de las tortillas”. Aunque el nombre original era “Texcalticpac Tepeticpac y por otro nombre Texcalla, y después Tlaxcalla” que quiere decir “barranco”.⁶³

Tlaxcaltecapan: se traduce como “en el lugar de los tlaxcaltecas”. Era un antiguo barrio tlaxcalteca en la ciudad de Puebla. Hoy en día este barrio ha tomado el nombre de Analco.

Tlaxcoapan: comunidad que pertenecía a la cabecera de Atlahuetzia. Zapata y Mendoza asienta que en este sitio los habitantes de Xaltocan no dejaron

pasar a don Pedro Salgado, quien era un sacerdote católico “cura nuevo” (Zapata y Mendoza, *op. cit.*: 627).

Tlaxilacalli: “es sinónimo de *calpulli* sólo en el sentido de territorio, lugar de residencia. No puede sostenerse que *tlaxilacalli* sea subdivisión de un *calpulli*”.⁶⁴

Tlecuile: sitio para hacer fuego. Se encuentra en el interior de la cocina, que a su vez es un espacio sagrado.

Tochtla: es el nombre de una comunidad en el municipio de Acaxochitlan. Ésta y Santa Catarina son comunidades muy próximas.

Toho ja jini: palabra en sahin sau (mixteco de Chalcatongo) que se traduce como “persona que sabe”.⁶⁵

Tonaca cuauitl: se traduce como “madera de nuestro alimento”. Así llamaron los nauas de Tlaxcala a la cruz católica.

Tonacatepetl: se traduce como “nuestro cerro del alimento”. Esto porque el cerro, en la concepción del mundo en mesoamericano, es el que proporciona las lluvias, el que trae la humedad a la tierra.

Tonalamatl: “papel de los días”. “Los lectores de los destinos (*tonalpouhque*) interpretaban los sueños. Los veían en el libro de los destinos (*tonalamatl*) y ordenaban la forma en que debía ser hecha la ofrenda”.⁶⁶

Tonalconeme: se traduce como “niños espíritu”. Cuando se sufre una gran impresión, el *tonalli*, que es la fuerza vital de los seres humanos, sale y se queda atrapado en el lugar donde se tuvo esa impresión. Para que el *tonalli* –o espíritu– regrese, es necesario hacer un ritual al que comúnmente se llama “levantar la sombra”.

Tonalli: se traduce como “día”, aunque, según el contexto, puede entenderse como “espíritu” o “energía”.

Tonalpoalli: cuenta de los días. Es un calendario ritual mesoamericano que se compone de un ciclo de 260 días, distribuidos en 20 veintenas de a 13 días cada una. Véase el comentario del código Vaticano B.⁶⁷

Tonamalaca: una de las posibles traducciones es “piedra del sol”.

⁶⁴ Reyes *et al.* (1996: 44).

⁶⁵ Agradezco a Aurora Pérez Jiménez la explicación sobre la diversidad de términos y significados.

⁶⁶ Sahagún, en Anders, Jansen y Reyes (1991: 63).

⁶⁷ Anders y Jansen (1993).

⁶³ Muñoz 1998: 112.

Tonantzin: se traduce como “nuestra madre”. Es el nombre que recibió la virgen de Guadalupe.

Tonauan-Totauan: literalmente quiere decir “nuestras madres-nuestros padres”. Este difrasismo hace referencia a quienes dirigen los destinos de una comunidad mesoamericana, y también hace referencia al sol y la luna.

Topilli: se traduce como “bastón”, y es el nombre del primer cargo comunitario de los pueblos nauas tlaxcaltecas contemporáneos.

Totie: cerro sagrado de los hñahñu que se encuentra en el Valle del Mezquital, Hidalgo.

Totola: en las comunidades nauas de Tlaxcala se usa esta palabra para nombrar a las guajolotas.

Totomoxtle: es la hoja de la mazorca.

Tzacualli: se traduce como “lugar para enterrar a los difuntos”, ya que *tzacual* quiere decir “lugar cerrado”. Sahagún registra los nombres de las llamadas pirámides del Sol y la Luna como *tonatiuh itzacual*, “encierro del Sol”, y *metzli itzacual*, “encierro de la Luna”.⁶⁸ Además es el nombre de una comunidad naua del municipio de Acaxochitlan, Hidalgo.

Tzitquime: los vecinos de Santa Catarina traducen la palabra como “las que saben hilar”.

Tzitzimime: es el plural de *tzitzimitl*. Eran “mujeres esqueléticas que habitaban en el cielo”.⁶⁹ En el estado de Tlaxcala hay una comunidad llamada Santa María Belén Atzitzimitlan. Es muy probable que las *tzitzimime* representaran algo muy diferente a lo malo o demoniaco,⁷⁰ como como los cronistas religiosos las calificaron, porque entonces el nombre de Atzitzimitlan hubiera desaparecido totalmente.

Uexolome (o guajolotes): son un tipo de aves mesoamericanas, cuya carne se utiliza en una gran cantidad de pueblos para elaborar platillos rituales.

Uey miccailuitl: literalmente se traduce como “gran día de los difuntos”. En las comunidades mesoamericanas, cada año se festeja y se recuerda a los ancestros, por lo que en cada casa se coloca un altar especial con ofrendas de pan, fruta, cigarros, bebidas alcohólicas, copal o incienso,

flores de *cempoalxochitl*. Esto se hace para que los difuntos, los ancestros, lleguen y disfruten de las ofrendas dispuestas para ellos en el altar.

Wijyja’ay: palabra de origen ayuuk (mixe) que se traduce como “sdabio”.

Xantocalli: Es un espacio sagrado de la comunidad de Santa Catarina, donde se realizan una serie de rituales durante el cuarto viernes de cuaresma, la semana santa y el 24 de diciembre. Se traduce como “casa de los santos”.

Xicohtzinco:⁷¹ nombre de uno de los 60 municipios que componen el actual estado de Tlaxcala. Tiene como santo patrono a Santo Toribio.

Xicotencatl Axayacatzin: capitán general de los ejércitos tlaxcaltecas al momento del contacto con los españoles en el siglo XVI. Fue ejecutado por orden de Hernán Cortés.⁷²

Xiuitl: se traduce como “año”, aunque en ciertos contextos se entiende como “verde”, “turquesa”, “hoja”.

Xiumolpilli: se traduce como “atado de años”.

Xiupoalli: se traduce como “cuenta de los años”. Esta palabra se ocupó para designar los anales.

Xiutecuite: se traduce como “señor precioso”, también llamado dios del fuego.⁷³

Xochimacpalli: literalmente se traduce como “flor en forma de dedos”. Es un palo con tres puntas, adornadas con flores, y en medio se coloca un pan cruzado hecho para la ocasión. Las comunidades de Acaxochitlan los hacen cuando se realizan rituales o bien se regalan en sucesos especiales.

Xochipitzauatl: se traduce como “flor delgada”. Es el nombre de una danza o son ceremonial de los pueblos nauas que se ejecuta en rituales, principalmente.

Xochiquetzal: se traduce como “quetzal-flor”. Es la diosa de los enamorados,⁷⁴ y también es la patrona de la alegría y de las fiestas.⁷⁵

Xochison: es un son ritual que se ejecuta antes de que amanezca el domingo de Resurrección. Se traduce como “son de las flores”.

Xochitecatitla: comunidad del municipio de Nativitas, Tlaxcala. Tiene como santo patrono a San Miguel. En el año 1632 hubo un pleito por tierras

⁶⁸ Retomado de López (2008: 80-81)

⁶⁹ Noguez y López Austin (1997: 127).

⁷⁰ Véase *Gran Diccionario de Náhuatl*.

[en línea]. Universidad Nacional Autónoma de México [Ciudad Universitaria, México D.F.]: 2012 [ref del 18 de junio de 2016]. Disponible en <http://www.gdn.unam.mx>.

⁷¹ Se ha respetado la ortografía oficial.

⁷² Véase Muñoz (1998: 227).

⁷³ Anders y Jansen (1996: 64). Navarrete (2002: 33).

⁷⁴ Muñoz, (1998: 165).

⁷⁵ Anders y Jansen (1991: 66).

entre los *piluan* de esta comunidad y unos españoles que querían robarlas. Para comprobar la legítima posesión de las tierras, la comunidad presentó un mapa que representaba el territorio; en él estaban pintados los cerros del Xochitecatl y Cacaxtla, y sobre el primero el *tlacuilo* dibujó dos mogotes con una cruz.

Xochitl: literalmente se traduce como “flor”. Es el nombre de un *tamatqui* que se encuentra representado en el códice Azcatitlan.

Xoltzin: apellido del señor Juan –quien hizo su memoria testamentaria en el año 1576–, habitante del pueblo de San Juan Huactzinco, que pertenecía a la cabecera de Quiahuitlan, Tlaxcala.⁷⁶

Xoxocatepetl: literalmente quiere decir “cerro verde”, y es uno de los cerros sagrados de Santa Catarina.

Xoxoteco: se traduce como “lugar de agua verde”. El

nombre lo recibe de un río que pasa a un costado de la Iglesia de Santa María, que cuenta con pinturas murales del siglo XVI.

Yaotlacuilolli: se traduce como “pintura de guerra”. Este término se usa para referirse al llamado Lienzo de Tlaxcala.

Yolotlicue: se traduce como “la de la falda de corazones”. Es la gemela simbólica de Coatlicue.

Youac: palabra que se traduce como “en la noche”.

Zacatelco: es el nombre de uno de los 60 municipios que componen el actual estado de Tlaxcala, y tiene como patrona a Santa Inés.

Zahuatepitzin: es el nombre que recibió el sarampión.⁷⁷

Zahuatl: es el nombre en náuatl de la viruela.

Zi dadá- Zi naná: difrasismo hñahñu (otomí) que significa “nuestros padres-nuestras madres”.

⁷⁶ AFZ, caja: año: 1576, exp: 2, fs: 7.

⁷⁷ Véase Cuenya (1999: 144).

